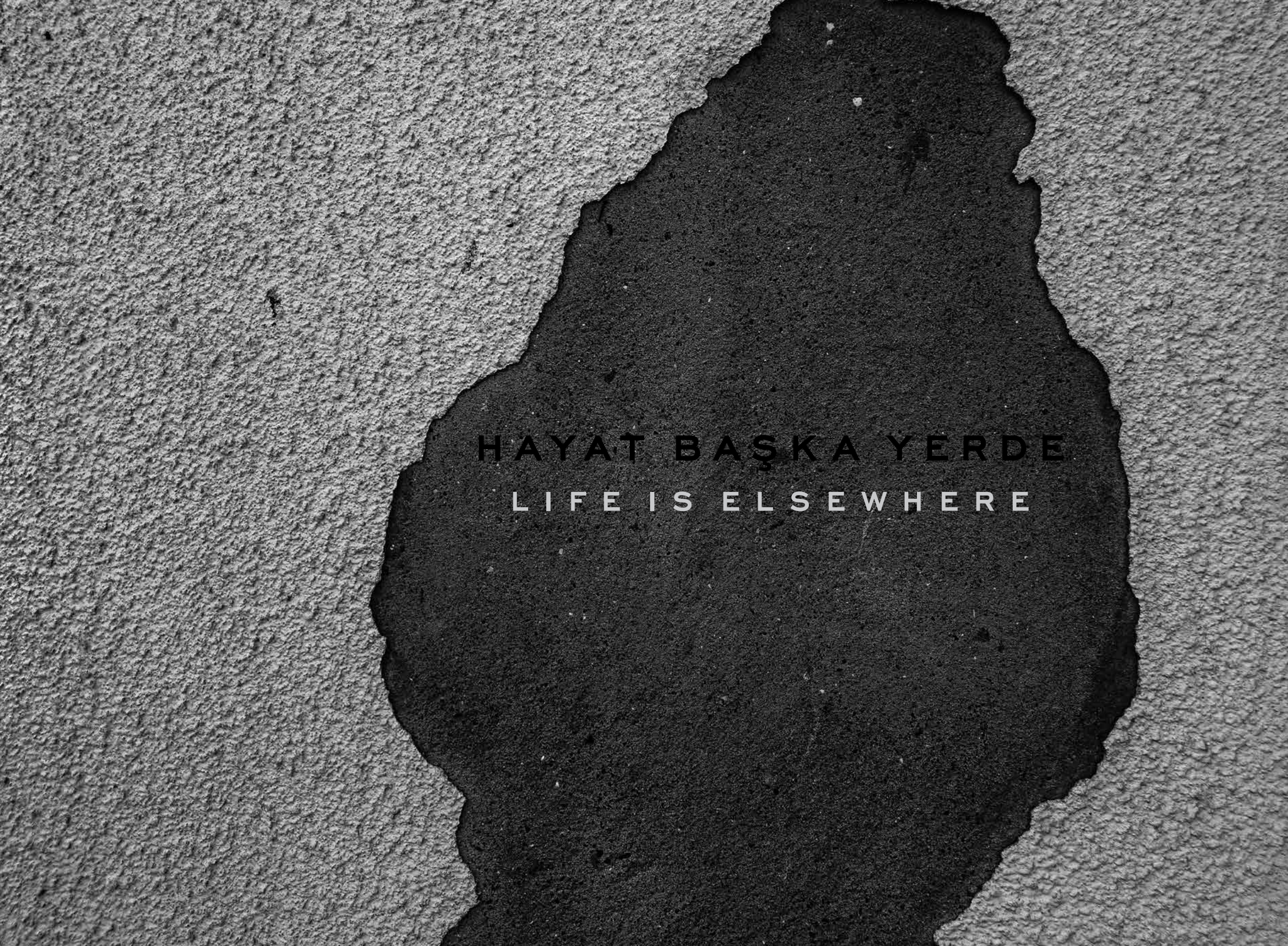




HAYAT BAŞKA YERDE
LIFE IS ELSEWHERE

Laleper Aytek (d.1960) fotoğrafçı, öğretim görevlisi, eleştirmen. İstanbul'da çalışıyor ve yaşıyor. 2000 yılından bu yana fotoğraf yazılarında, öznellik inşası bağlamında “görme biçimleri” ve “fotoğraf tarihi” ve “kadın olmak fotoğrafçı olmak” konuları üzerine yoğunlaşmaktadır. Bu temel yaklaşımını “Fotoğraf Tarihi Kanonunu Yeniden Düşünmek: Öznellik Üzerine Bir İnceleme” başlıklı yüksek lisans tezinde geliştirmiştir. 2009'da bu yana Koç Üniversitesi, Medya ve Görsel Sanatlar Bölümü'nde (MAVA) fotoğraf dersleri vermektedir. Yayınlanmış çalışmaları arasında fotografik düşünce üzerine yazılarını bir araya getirdiği Kendine Ait Bir Fotoğraf (2005) ile Issız (2013), Palimpsest İstanbul (2010), Non Paris (2014), Kendi İçinden de Geçip Gitti mi Uzaklara? (2017) fotoğraf albümleri sayılabilir. Aytek 1991'den bu yana 18 kişisel sergi açtı, 23 grup sergisine katıldı.

laleperaytek.com

Laleper Aytek, (b.1960) photographer, college instructor and critic living and working in Istanbul. Aytek's contribution to the literature is mainly through her journal articles where she focuses especially on the “ways of seeing” and the “history of photography” from a subjectivity point of view. This peculiar approach is mainly elaborated in her MA thesis entitled “Rethinking the History of Photography Canon: A Study on Subjectivity”. Since 2009, Aytek is teaching courses on photography in the Department of Media & Visual Arts (MAVA), Koç University (Istanbul, Turkey). Her published work includes a collection of her articles on photographic thinking; A Photography of Her Own (2005), Palimpsest İstanbul (2010) and Void (2013). As a photographer, Aytek also participated in 18 solo and 23 group shows since 1991.

laleper aytek

HAYAT BAŞKA YERDE
LIFE IS ELSEWHERE



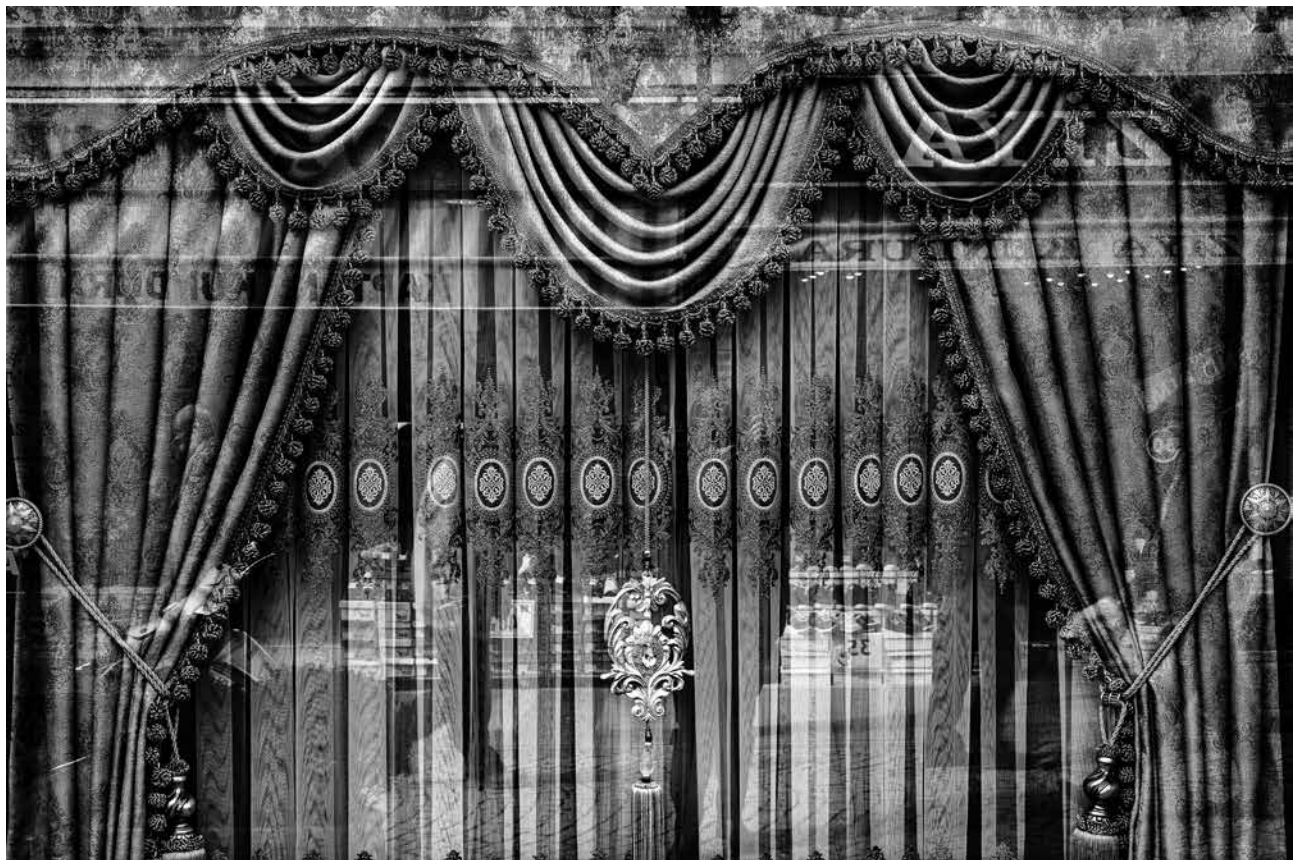
What is observed is indeed the narrator's constant talk of pictures and images, her leap from one image to another, from one picture to another, only to arrive at the focus-image by circling through all the rest. The first impression made by this perpetual movement from one image to another, which seems totally inconsiderate of the chain of events, resembles less to a narrative, but more to a chaotic feeling that makes us think that we are faced with an interview with no beginning or end, or a heap of dispersed memories. However, as the images accumulate, regardless of the breaches in the temporal succession of events, still some sort of connection begins to appear among them; and each image, being a part of the entire story begins to restructure the story. But of course, this is an erratic story, fragmented crumbled and dispersed. However, it yields to experience and makes itself strongly sensible without requiring much intellectual effort. Furthermore, this structural dispersion is also an image: the image of the narrator's entire life... In other words, while leaping from one picture to another, from one image to another, the narrator reveals the parts of her life kept secret consciously or subconsciously, the parts that are not only hidden from the other people but have remained unknown even to herself. The act of recovering the past images, telling everything as they are, therefore, appears as the effort of "tearing down all the walls."

Gerçekten de, anlatıcının durmamacasına resimlerden, görüntülerden söz ettiği, dönüp dolaşıp odak-görüntüye gelmek üzere, bir görüntüden bir başka görüntüye, bir resimden bir başka resme atladığı görülür. Olayların birbirini izleyiş sırasını hiç mi hiç göz önüne almaz görünen bu sürekli gidiş-gelişin yarattığı ilk izlenim, bir anlatıdan çok, başı sonu belirsiz bir söyleşi, dağınık bir anılar toplamı karşısında bulunduğumuzu düşündüren bir karmaşa izlenimidir. Ama resimler çoğaldıkça, zaman sırası ne denli çığnenmiş olursa olsun, aralarında bağlantılar belirmeye, her birinin bir başka parçasını taşıdığı öykü de biçimlenmeye başlar. Hiç kuşkusuz, düzensiz bir öyküdür bu, ufalanmış, parça parça dağılmış bir öyküdür. Ama fazla bir düşünsel çaba gerektirmeden, güçlü bir biçimde duyurur, yaşatır kendini. Üstelik biçim düzlemindeki bu parçalanmışlık da bir resimdir bir bakıma: anlatıcının bütün yaşamının resmi... Başka bir deyişle böyle resimden resime, görüntüden görüntüye atlarken, yaşamının yalnızca başkalarına değil, belki kendi kendine bile açmadığı, bilerek ya da bilmeden gizlediği yönlerini günışığına çıkarır. Böylece, geçmiş görüntülerin yeniden kurulması, her şeyi olduğu gibi söyleme, bir başka deyişle, "bütün duvarları yıkma" çabası olarak belirir.



















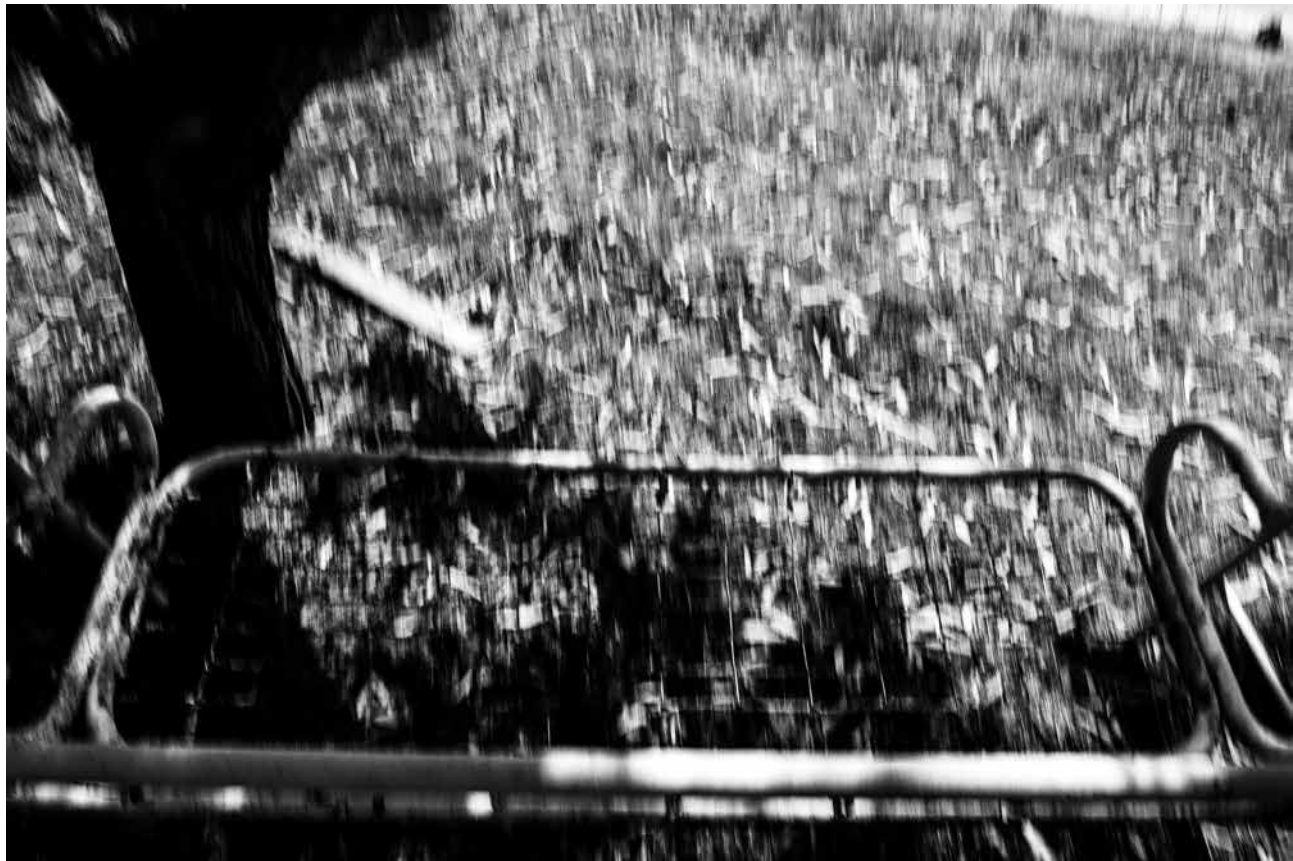
































in emptiness,
within me,
in the wind,
in the night.

a trace,
an autumn,
a line of verse,
an instant / a memory

my heart seeks a riot
if I find it, I will go there.

boşlukta,
içimde,
rüzgarda,
gecede,

bir iz,
bir güz,
bir satır,
bir an(ı)

bir isyan arıyor gönlüm
bulursam, yanına gideceğim.

laleper aytek

laleper aytek

HAYAT BAŞKA YERDE

LIFE IS ELSEWHERE

Yayınlayan Milli Reasürans T.A.Ş.

Published by Milli Resürans T.A.Ş.

1. Baskı, İstanbul, Aralık 2019, 1000 adet

1st Edition, İstanbul, December 2019, 1000 copies

ISBN 978-605-2391-12-9

ORGANİZASYON ORGANISATION

Milli Reasürans Sanat Galerisi
Milli Reasürans Art Gallery

TASARIM DANIŞMANI DESIGN CONSULTANT

Çağla Turgul

GRAFİK TASARIM GRAPHIC DESIGN

Çağdaş İlke Ünal
Föy Studio London | foystudio.co

ÇEVİRİ TRANSLATION

Elis Şimşon

BASKI PRINT

A4 Ofset Matbaacılık San. ve Tic. A.Ş.
Otosanayi Sitesi, Yeşilce Mah. Donanma Sok. No:16
Seyrantepe-Kağıthane/İstanbul Tel: 0212 281 64 48
Sertifika No: 44739

Bu kitap, 10 Aralık 2019 - 11 Ocak 2020 tarihleri arasında Millî Reasürans Sanat Galerisi'nde düzenlenen Laleper Aytek sergisi nedeniyle basılmıştır.

This book is published on the occasion of Laleper Aytek exhibition held between December 10, 2019 - January 11, 2020 at Millî Reasürans Art Gallery.

Bandrol Uygulamasına İlişkin Usul ve Esaslar Hakkında Yönetmeliğin 5. maddesinin ikinci fıkrası çerçevesinde bandrol taşıması zorunlu değildir.

laleper aytek

